

# 汉语中的马克思主义术语的 起源与作用

[德] 李博 著

赵倩 王草 葛平竹 译

ENTSTEHUNG UND FUNKTION  
EINIGER CHINESISCHER  
MARXISTISCHER TERMINI

WOLFGANG LIPPERT

# 汉语中的马克思主义术语的 起源与作用

[德] 李博·雷

赵海 王卓 潘平 译

ENTSTEHUNG UND FUNKTION  
EINER CHINESISCHER  
MARXISTISCHER TERMI-  
NOLINGEN

# 汉语中的马克思主义术语的 起源与作用

从词汇—概念角度看日本和中国  
对马克思主义的接受

[德] 李博 著

赵倩 王草 葛平竹 译

中国社会科学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉语中的马克思主义术语的起源与作用:从词汇—概念角度看日本和中国对马克思主义的接受/[德]李博著;赵倩等译.—北京:中国社会科学出版社,2003.8

书名原文:Entstehung und Funktion Einiger Chinesischer Marxistischer Termini

ISBN 7-5004-4013-8

I. 汉… II. ①李…②赵… III. 马克思主义—名词术语—研究—中国 IV. A81-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 065873 号

图字:01-2003-4099

责任编辑 史慕鸿  
责任校对 李云丽  
封面设计 师若夫  
版式设计 李 建

---

出版发行 中国社会科学出版社

社 址	北京鼓楼西大街甲 158 号	邮 编	100720
电 话	010—84029453	传 真	010—84017153
网 址	<a href="http://www.csspw.cn">http://www.csspw.cn</a>		
经 销	新华书店		
印 刷	北京新魏印刷厂	装 订	丰华装订厂
版 次	2003 年 8 月第 1 版	印 次	2003 年 8 月第 1 次印刷
开 本	850 × 1168 毫米 1/32		
印 张	14.5	插 页	2
字 数	362 千字	印 数	1—2000 册
定 价	32.00 元		

---

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换  
版权所有 侵权必究

# 前 言

1949年，毛泽东写道：“十月革命的一声炮响，给我们送来了马克思列宁主义。”中国共产主义运动或许开始于俄国十月革命，但众所周知，中国共产党和前苏联共产党之间不光有过合作，也有过激烈且充满冲突的斗争。马克思主义的中国变体大大区别于前苏联的马克思主义，究其原因就是两个国家迥异的文化和世界观明显改变了他们对马克思主义意识形态的理解。

只有将马克思主义的有关概念译成中文，中国的共产主义者才能学会马克思主义的思想范畴。中国的共产主义者谈论马克思主义时使用的是中文，所以，要为分析他们对马克思主义的理解奠定坚实基础，就必须首先分析那些用中文表达的马克思主义术语。

要研究中国的马克思主义学说，就需要以历时观察的方式为基础。人们只有研究了这些术语的起源和发展，才能获得关于这些术语的本质及这一本质所说明的全部表象内容的可靠认识。

像其他所有现代汉语术语一样，任何马克思主义术语在中文中的发展史都以初造词为开端。也就是说，中文在吸收来自西方的概念时，必须在中文中为它找到相应的语言形式以作为它恰当的物质载体。各个术语在同新词形的竞争中发展，最终以胜利者的姿态脱颖而出的是那个被证明最恰当地表述所指概念新造词。

然而，不仅是这些术语有其发展的历史，术语所指的问题本

身也有其发展的历史。术语的发展史与这些问题的发展史紧密地交织在一起，无法将其分开处理。

本文主要目的是为马克思主义术语和马克思主义之概念，在中国发展史上的研究做一个贡献。主要从以下两个角度挑选术语：一是看该术语在马克思主义范畴体系中的重要性；二是看它在中国的马克思主义文献中出现的时间。本书只探讨那些截止到20世纪20年代中期出现的术语。大致就在这个时期，大量的马克思主义术语在中文中固定下来。尽管此后在中国的共产主义运动中又出现了大量新术语，但这些术语描述的主要是中国国内的社会生活和党内生活现象。而且，加利福尼亚大学伯克利分校国际研究院中文研究中心在研究中国的共产主义术语的系列研究专著中已对此类术语作过详细研究。

本文第一部分阐述与现代西方术语融入中文相联系的普遍性的语言问题。由于中国从被西方打开大门后早中国几十年开始现代化进程的日本借用了大量新词汇，对现代西方术语译成日文的翻译方法本文也给予了足够重视。此外，第一部分还按时间顺序介绍中文的和日文的马克思主义文献，并以它们为基础探究汉语和日语中的马克思主义专门词汇的形成过程。

第二部分介绍各个概念的历史，并在其中描述一系列马克思主义术语的命运。同时，该部分还介绍马克思主义的一些基本概念——经常是在多个新造词的竞争阶段过后——终于找到其恰当的中文词形的复杂过程。在阐述这些术语的产生时，专名学和语意学两个角度自然是混合在一起的。一方面要提出专名学的问题：中文如何为一个给定的概念命名？另一方面，又要研究作为新引入概念的载体的中文词形及其在现代之前的使用情况，从而提出下列语义学方面的问题：这个词形如何？它的词源又是什么？

此外，本文第二部分还对每个术语在中国共产主义者的语言

历史发展中所起的作用及与之相关的问题进行了探讨。本文所说的术语的作用是指术语所指内容在马克思主义思想模式中的地位和任务。鉴于马克思主义在毛泽东领导的中国共产党内获得了独特的形式，本文在讨论每个术语的功能时又主要将兴趣放在用毛泽东的语言来表述的术语上。

此项研究的进行要归功于德国科研协会提供的一份大学授课奖学金，在此表示感谢。

在此，我要特别感谢 Wolfgang Franke（傅吾康）教授。他提议我进行这个课题的研究，并通过多种途径支持我的研究计划。

Tilemann Grimm、刘茂才，Otto Ladstaetter、Roland Schneider、Werner Eichhorn、Dietrich Geyer、Antonio Tovar、赵荣郎和谭汝谦诸位教授为我的研究提供了大量帮助并提出了宝贵意见，在此对他们表示衷心的感谢。

最后，我还要对为我此项研究的前期准备提出宝贵意见并在我收集材料时给予我大力支持的日本学者森岡建二、實藤惠秀、長谷部文雄、いのき・まさみち、佐藤金三郎、竹内實、島田虔次、えと・しんきち、中島嶺雄、今堀誠二、山口一郎、伊藤秀一、鳥井克之等先生表示感谢。

Wolfgang Lippert

（李博）

1978年10月于图宾根

# 中译本前言

本书德文本的出版至今已有二十余年的时间了。中国及日本同仁对这部书所表现出的兴趣促使我请人将其译成中文。德国的 Goethe-Institut Inter Nationes e. V. (歌德学院/国际交流中心) 为该项目提供了资助, 特此鸣谢!

笔者在修订该书时参考了 Federico Masini、沈国威、内田慶市、荒川清秀、熊月之、王扬宗及 Koos Kuiper 诸位先生的著作。在此, 谨向上述学者表示衷心的感谢。此外, 伍铁平教授鼓励我将本书译成中文, 窦学富教授推荐了优秀的译者, Peter M. Kuhfus、邹振环和章清等教授为本书的翻译提供了宝贵的建议和支持, 一并致谢。

李博 (Wolfgang Lippert)

2002年5月 于爱尔兰根



# 目 录

前言 .....	(1)
中译本前言 .....	(4)

## 第一部分

### 中国的马克思主义术语产生的条件

第一章 中文吸收欧洲语言词汇的形式 .....	(3)
1. 引言 .....	(3)
2. 借用在创造现代汉语词汇方面的作用 .....	(4)
3. 汉语构词法的特点 .....	(8)
a) 汉字对构词的意义 .....	(9)
b) 对义素进行组合是现代汉语构词的主导方法 .....	(15)
第二章 现代汉语的科学和政治词汇产生之历史 .....	(22)
4. 19 世纪初到日本明治维新时期 .....	(22)
5. 从日本明治维新到中日甲午战争阶段 .....	(26)
6. 从甲午战争到梁启超文集和严复译著出版阶段 .....	(59)
第三章 中国马克思主义术语的历史 .....	(79)
7. 日本在马克思主义和马克思主义术语传入	

中国中所起的作用 .....	(79)
8. 用作研究材料的社会主义题材的日文 与中文出版物 .....	(80)

## 第二部分

### 汉语中个别马克思主义术语的历史和作用

第一章 1903年前已在日语文献中出现的社会主义术语 .....	(104)
A. 汉语借用自日语的术语 .....	(105)
1. 社会、社会(的) .....	(105)
2. 社会主义 .....	(117)
3. 共产主义 .....	(133)
4. 革命 .....	(141)
5. 资本、资本家 .....	(151)
6. 资本主义 .....	(157)
7. 帝国主义 .....	(160)
8. 封建制度、封建主义 .....	(165)
9. 阶级 .....	(170)
10. 阶级斗争 .....	(174)
11. 生产。生产资料、生产方式、生产力、生产关系、 生产率 .....	(179)
12. 劳动、劳动力 .....	(192)
13. 政治经济学 .....	(196)
14. 私有财产 .....	(202)
15. 农民。贫农、中农、富农 .....	(205)
16. 地主 .....	(213)
17. 人民 .....	(216)
18. 权力、政权 .....	(222)
19. 解放 .....	(225)

20. 反动（-的） .....	(228)
21. 思想 .....	(232)
22. 理论 .....	(236)
23. 唯物论、唯物主义 .....	(240)
24. 形而上学 .....	(247)
<b>B. 从日语中暂时借用，而后又被其他新词所代替的</b>	
专门术语 .....	(252)
25. 劳动者，原意为“工人”，后来意为“劳动的人”；其“工人”的含义由“工人”代替。“劳动阶级”（“劳工阶级”）由“工人阶级”代替 .....	(252)
26. 由“垄断”代替“独占” .....	(257)
27. 由“统治”代替“支配” .....	(262)
28. 由“压迫”代替“压抑”、“压制” .....	(266)

## 第二章 1903年以来，在日文的马克思主义文献里以标准

形式出现的专门术语 .....	(271)
<b>A. 汉语从日语中借用的专门术语 .....</b>	<b>(271)</b>
29. 矛盾、对立、对抗。不断革命 .....	(271)
30. 辩证法 .....	(293)
31. 价值 .....	(298)
32. 修正主义 .....	(303)
33. 改造 .....	(306)
34. 意识、意识形态 .....	(310)
35. 经济基础 .....	(313)
36. 上层建筑 .....	(316)
37. 无产者、无产阶级 .....	(321)
38. 知识分子 .....	(331)

39. 实践 .....	(340)
B. 从日语里暂时借用, 后来又为其他词所代替的 术语 .....	(350)
40. “资产者”、“资产阶级”代替“有产者”、“有 产阶级”, “小资产阶级”代替“小有产阶 级”, “中等资产阶级”代替“中产阶级” .....	(350)
41. 由“专政”代替“独裁” .....	(370)
42. 由“剥削”代替“榨取” .....	(382)
43. 由“觉悟(的)”、“觉悟(性)”代替 “自觉” .....	(392)
44. 由“群众”代替“民众”与“大众” .....	(399)
 第三章 未受日语影响而产生的术语“买办阶级” .....	 (409)
 后记 .....	 (413)
 参考书目 .....	 (416)
I. 普通部分 .....	(416)
II. 辞典 .....	(441)
III. 关于“社会主义”这个主题的日文及中文文献 .....	(445)

# 第一部分

## 中国的马克思主义术语 产生的条件



# 第一章

## 中文吸收欧洲语言词汇的形式

### 1. 引言

随着鸦片战争和战争结束后英国将其条件强加给中国人的1842年《南京条约》的签订，西方列强开始了对中国的殖民统治。此前一直生活在自给自足的社会之中的中国人被迫睁眼看世界，以应对来自西方的挑战。西方入侵在物质领域引起的深刻变化使中国人在很长时间里除了努力去理解西方文明和文化以外——尽管还有一定的抵触心理——别无选择。

关于中国人对西方精神的研究和阐释的方式，已有许多文章进行了探讨。但有一方面却迄今为止都没有受到足够重视，这就是西方思想的涌入给中国人的语言，尤其是词汇所带来的变化。正是这一语言变化的过程触及到中国人与涌向他们的新的西方思想之间的斗争的最内在本质。这一变化过程与这一本质之间的关系就像语言和思想之间的关系一样密不可分。理智思考要运用对现实中的对象进行思维抽象而得出的在物质的语言形态上表现为词或词组的基本思维要素和概念。对出现在一个语言共同体内或该共同体引进的每一个新思维内容，都必须为其找到一种新词形。概念的增加代表着词汇的丰富。

几千年来，中国语言就如中国文化一样不间断地独立发展

着，很少受外来影响。直到近代，由于公元后几百年佛教由印度传入中国，汉语词汇中才出现了一些新造词。这是值得一提的外来影响。到了近代西方文明与文化大量侵入后，中国人才第一次感到有必要为他们的语言补充新词汇，以借助它们去理解和掌握那些来自西方自然科学、技术、经济、政治和社会科学领域的思想和概念<sup>①</sup>。下文将阐述中国人在更新其词汇时所走的道路。

## 2. 借用 在创造现代汉语词汇方面的作用

在借用外国语言中的概念时，有 4 种把握这些概念的语言手段值得注意：

1. 音位的借用，即将外来词的读音借用到本族语的词汇中，这是外来语音位适应本族语音位系统的过程；

2. 借助本族语素来表述外来词；

3. 前两种方法的混和运用，即创造一些既包含本族语成分又包含外来语成分的混合词；

4. 字形的借用。只有本族语与外来语都是语素文字时才能采用这一方法。在字形借用中，一个词的书写形式和含义被另一种语言所借用。被借用的这个词在借用它的语言中的音位和代表它的一个或多个字位不受其原先所在的语言的音位形式的影响。这种借用方式的基础是：语素文字语言中的语素无需先接受音位形式就可直接由各自所有的字位来表现。

中文在吸收外来概念时曾尝试了上述 4 种方法，但最终证明

---

<sup>①</sup> 据王力统计，如今，在一篇中文的政治文章中，新造词的比例占到 70% 或 70% 以上。这说明，自 19 世纪以来中文接受新概念之规模之大。参见王力所著《汉语史稿》[271]，第 3 册，第 525 页。



可行的只是第二种和第四种方法。音位借用和混合式构词这两种方法的运用只局限于很小的范围内。捷克女汉学家 Zdenka Novotná 在深入研究了这两种借用方法后对其中的缘由进行了阐述<sup>①</sup>。

Novotná 得出的结论是：①中文借用的词汇大多是专门术语；②一系列的语言学因素导致了中文对从欧洲语言中借用外来词的抵触态度。在现代汉语中，一般来说，每一个语素就是一个音节，并由一个专门的汉字来表示。由于中文对音节的结构具有严格的规定，一定的音位与音位组合在音节的开头、中间和结尾位置上的出现受到很大限制。中文音位的可组合性及其组合顺序也都有严格的界限。此外，除了允许的组合外，中文的音位很少单个出现。作为一种语素文字<sup>②</sup>，汉字也阻碍了对中文中没有的音位组合的记录。同时，基于这个原因，一种语素文字也不适合用来记录外来语的音位。因为这种语素文字通常都要求在文字和被记录的音位集合（语素）之间存在语义关联。

汉语借用外来词汇时，通常不对后者进行语素划分，而是将其作为一个语素，即使这个词是个多音节的合成词。来自欧洲语言的词汇在被借用到一种像中文这样完全不同的词汇系统中时，单个语素就完全失掉了其意义。这些对中国人来说在某种程度上仅由一个义素组成的多音节形式的词在汉语词汇中被认为是异体。这是因为，主要是以本土语素的单音节形式为基础的中文词有时是由一个义素构成的单音节词，有时则是由多个义素构成的复合词。

在语言功能上，汉语中的外来词与本土词汇的区别也非常

---

① 参见 Novotná 所著的“Loan-Words” [225]。

② Novotná 认为，汉字具有“表意性”。参见“Loan-Words” [225]，第 1 部分，第 644 页和第 2 部分，第 322 页。